

李小年 著

by Xiaonian Li

运输单证最新 立法与实践

——从物权凭证到控制权凭证

(英文版)

(English Version)

**New Legislations and Practice
on Transport Documents**

From Document of Title to Right of Control



上海社会科学院出版社

李小年 著

by Xiaonian Li

运输单证最新 立法与实践

——从物权凭证到控制权凭证

(英文版)

(English Version)

**New Legislations and Practice
on Transport Documents**

From Document of Title to Right of Control



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

运输单证最新立法与实践:从物权凭证到控制权凭证:
英文/李小年编著. —上海:上海社会科学院出版社,
2007.9

ISBN 978-7-80745-089-4

I. 运… II. 李… III. ①海关-货物运输-原始凭证-
国际商法-研究-英文②海商法-研究-中国-英文
IV. D996.1 D922.294.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141763 号

运输单证最新立法与实践 ——从物权凭证到控制权凭证(英文版)

作 者: 李小年

责任编辑: 尹 蓉

封面设计: 王斯佳

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海宝山杨中印刷厂

开 本: 890 × 1240 毫米 1/32 开

印 张: 12.625

插 页: 4

字 数: 250 千字

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80745-089-4/D · 019

定价: 28.00 元

版权所有 翻印必究

New Legislations and Practice on Transport Documents

From Document of Title to Right of Control

本书出版得到日本国际协力机构中国事务所的全额资助
(Sponsored by Japan International Cooperation Agency China Office)



图为与参加2007年中日学术交流会的日本教授的合影，左一起为阿部道明教授、九州大学法学部学部长直江真一教授、本书作者

In Front of Shanghai Maritime Court, Professor Abe in Graduate Law School of Kyushu University, Professor Naoe, Dean of Law Faculty of Kyushu University, the Author



图为 2007 年 3 月在上海社会科学院召开的中日学术交流会上到会者的合影，左三为日本国际协力机构中国事务所的所长助理李瑾女士，左五为日本国际协力机构中国事务所所长古贺重成先生，右二为日本驻上海总领事馆商务领事水谷准先生

Participants in the Seminar of Japan-China Law, the third one from the left is Ms. Li jin, assistant of director of JICA China Office, the fifth one is Mr. Koga, director of JICA China Office, the second one from the right is Mr. Mizudani, Commercial Consular in Japanese Embassy in Shanghai.



图为作者在日本九州大学与同学的合影，右下二为作者

Classmates of LLD International Program in Graduate School of Law in Kyushu University, the second one from the right is the author



图为2007年3月在上海召开的海商法国际研讨会时与专家的合影,右一起分别为:作者,上海社会科学院法学研究所所长顾肖荣教授,瑞典海商法专家 Hugo Tiberg 教授,上海海事法院院长郑肇芳,日本九州大学商法教授,作者博士论文导师Caslav Pejovic 先生,美国商法专家,loyola 大学的Henry Gabriel教授,上海对外贸易学院法学院院长,国际贸易与海商法专家陈晶莹教授,上海社会科学院法学研究所副所长林荫茂教授

Experts of Maritime Law Presented in the Symposium of “2007 International Trade and Maritime Law”, from the right: Li Xiaonian, Director of Admiralty Law Research Centre, Shanghai Academy of Social Sciences; Professor Gu Xiaorong, Director of the Institute of Law Shanghai Academy of Social Sciences; Professor Hugo Tiberg, ex-president of Stockholm University in Swede; Ms. Zheng Zhaofang, President of Shanghai Maritime Court; Professor Henry Gabriel in Loyola University in US; Professor Chen Jingying, dean of Law Faculty of Shanghai University of Foreign Trade; Professor Lin Yinmao, deputy director of the Institute of Law in Shanghai Academy of Social Sciences.

作者简介

李小年,女,安徽合肥人,1968年生,汉族。安徽大学外语系英语学士,上海对外贸易学院法学硕士,日本九州大学法学博士,日本国际协力机构(JICA)长期项目研修员。上海社会科学院法学研究所副研究员,上海社会科学院法学研究所海商法海洋法研究中心主任,2007年获上海浦江人才计划社科项目资助。中国法学会WTO研究会理事,上海法学会会员,上海律师协会会员,中国海商法协会会员,中国国际法协会会员,上海市欧美同学会法律分会委员。国际统一私法协会访问研究员(意大利罗马),加拿大英属哥伦比亚大学运输法客座教授。曾主持和参加国家及院市课题四项,专业方向为国际贸易、外商投资及海商航运法律。从事兼职律师多年,擅长处理公司法务,海商海事纠纷,外资兼并收购及涉外知识产权,电子商务等。

主要著作和论文:

1) 2005年11月,法学博士学位论文,“海上货物运输单证的新发展-权利证券概念和法律效力的重新界定”,10万字,英文,现收录于日本东京国立国会图书馆。

2) 2004年10月,“论中途停运权-CISG第71(2)在运输合同中的体现”,5000字,英文,获美国佩斯大学克利夫·史密托夫学生论文大赛优胜奖。

3) 2006年6月,学术研究报告,6000字,英文,“运输单证法律规则的国际协调”,提交国际统一私法协会并获证书。

4) 2006年10月,“WTO争端解决中的非违法之诉及对我国的启示”,获2006年第五届《中国与WTO》国际学术年会论文征文二等奖。

5) 2007年1月,“运输单证若干法律规则再统一-联合国运输法草案评析”,10000字,英文,在《统一法律评论》(国际统一私法协会学术刊物)发表。

6) 2007年3月,“运输单证转让的法律效力”,9000字,英文,收录于国际贸易与海商法国际学术研讨会论文集并做专题报告。

7) 2007年5月,“WTO争端解决中的合理期望原则之剖析”,被收入

2007 中国国际法年会论文集并应邀做专题报告。

8) 2000 年 9 月,专著《WTO 法律规则与争端解决机制》,上海财经大学出版社。

9) 2001 年 9 月,合著《WTO 与工业品贸易争端案例集》,上海人民出版社。

10) 2002 年 11 月,合著《世贸组织规则与国际贸易》,上海人民出版社。

11) 2005 年 5 月,合著《经济法的理念与运作》,上海人民出版社。

CURRICULUM VITAE for the Author

Li Xiaonian, female, born in 1968. Director of Maritime Law Research Center of Shanghai Academy of Social Sciences. Associate Legal Researcher in Law Institute of Shanghai Academy of Social Sciences, Practicing attorney of law in China. Director of China Law Society, WTO Section, Membership of Shanghai Law Society, China International Law Society and China Maritime Law Society.

Education Level

LL. D in Kyushu University of Japan (2005. Nov), Majored in International Business Law

LL. M in Shanghai Institute of Foreign Trade (2000. March), Majored in International Business Law

B. A degree of English in Anhui University of China (1990. July), Majored in English

Working History

Oct. 2006-Oct. 2007, Guest Professor in University of British Columbia in Canada in "Transport and Local Development in China",

April of 2006-June of 2006 Visiting Researcher in UNIDROIT (International Institute of Unification of Private International Law), Rome, Italy,

May of 2000-now, Associate Legal Researcher and Professor in Law Institute of Shanghai Academy of Social Sciences; Specialized in International Business Law,

September of 1998-now Shanghai Hailiyare Law Firm, solicitor; Specialized in International trade and finance, maritime law and corporate law.

July of 1990-July of 1996 College English Lecturer in Anhui University, China; Specialized in Commercial English.

Publications:**Books:**

2000. 9 “WTO Legal Rules and Dispute Settlement Mechanism”, Shanghai University of Finance Press.
2001. 10 “WTO Cases on Industrial Products”, Shanghai People’s Press.
2002. 3 “International Trade and WTO Rules”, Shanghai People’s Press.
2005. 5 “The Legal Concepts and Practice in Contemporary Economic Law”, Shanghai People’s Press

Articles:

1998. 5 “On Principles in International Environmental Law”, in the book of “Access to Rule of Law in China”, (in Chinese) Southwest Politics and Law University Press.
1998. 10 “On Legal Nature of Bill of Lading”, (in Chinese) Shanghai Lawyer’s Journal.
2002. 10 “Comments on Legislation of Housing Law in the U. S”, (in Chinese) in the book of “Compilation on Foreign Housing Law, Shanghai Academy of Social Sciences Press”.
2003. 12 “On Interpretation of WTO Agreements-Application of Vienna Treaty Convention Art. 31 and 32”, (in English) presented on the 2nd International Conference on Law and Commerce in Melbourne, Australia.
2004. 7 “On Right of Control-embodiment of CISG art. 71(2) in New Convention of Transport Law”, (in English) was awarded a Certificate of Merit in the Clive Schmitthoff Student Competition Essays by Pace University in the U. S.
2006. 10 “On WTO Non-violation Compliant and its Enlightenment for China”, (in Chinese) awarded as the second price in the 5th “WTO and China” International Annual Conference in Beijing.
2007. 1 “Reunification of Certain Rules Relating to Sea Transport Documents-Some Observations on UNCITRAL Draft Instrument on Transport Law”, (in English), Uniform Law Review, Rome
2007. 3 “Legal Effects of Transfer of Transport Documents”, Conference pa-

per for the Symposium of International Trade and Maritime Law held in Shanghai, (in English)

- 2007.5 “on the Principle of Reasonable Expectation in WTO Dispute Settlement ”, (in Chinese) Presented in the Annual Conference of China International Law Society, Beijing.

Thesises

Master Thesis

Legal Rules of WTO Dispute Settlement Mechanism (in Chinese), 30000 words.

Doctoral Thesis

New Directions in the Uniformity of Law on Transport Documents in Carriage of Goods by Sea- Revising the Concept and Legal Effects of Document of Title. (in English)

代 序^①

平成十七年 11 月 2 日九州大学学府教授会
法学博士学位論文審査の結果の要旨

本論文は、国際海上物品運送を律する法領域の新しい展開、特に運送書類に焦点をあてて書かれたものである。

本論文は、その中核部分において、海上物品運送契約を規律する国際法上の現状と問題点を紹介する。すなわち、海上物品運送を規律する現在の国際法体制の特徴の一つは、それが3つの条約すなわち、ヘーグルールズ、ヘーグウィスビールールズ、そしてハンブルグルールズによって規律されている、ということである。つまり世界統一法が無いということ、さらに3つの異なる国際ルールによって規律されているということは、法的安定性を損ない、実務上多くの問題点を引き起こすこととなる。

本論文が指摘する別の種類の問題は、技術発展の結果として生じる運送実務における発達と関係する。すなわち技術発展の結果、船舶のスピードは速まって。高速で航行する船は、船荷証券と交換にのみ物品を引き渡すという現存ルールに問題を生じらせた。船舶が、船荷証券が到着する前に、荷を積んで仕向け地の港に到着する。とくに一連の取引が連鎖的に行われる場合、船荷証券自体も何度も取引される。この場合に、どういう場合に船荷証券無しに船積み荷物の引渡しをすべきなのか、が問題となるわけである。この問題を解決するため、実務では、とくに短距離運送に当たっては船荷証券に代わり貨物運送状が導入された。これらの主たる相違は、貨物運送状は、権原を表象する証券ではなく、仕向け港で提示する必要がない、ということである。

① 本書在我耗时五年、在我的法学博士学位论文上修改而成、特此以九州大学法学研究院论文审查委员会的评价为序。

加えて、コンテナ船の導入によって、複数の交通機関による連携輸送システムが発達した。ここでの問題点は、かかる契約においては、いかなる法の下に、誰が責任を負うのか、そしていかなる運送書類が用いられるべきであるのか、というものである。実務では、これらの問題は、運送人の1人が複合運送人となるという一つの契約を締結し、一つの運送書類を発行する、という形で処理する。この運送書類は、船荷証券類似の権原を表象する証券であることもあれば、貨物運送状のように譲渡不可能な書類であることもある。さらに、技術の発展によって電子取引が導入され、電子書類によって紙媒体の運送書類か置き換えられつつある。

海上物品運送法に統一法が無いということ、および技術の発展によって生じる変化に対応するために、UNCITRALすなわち国連商取引委員会は、包括的な新条約を採択する準備を開始した。その目的は、現存する3つの条約に代わり、技術発展によって生じた新しい問題に対処するためである。

本論文は、UNCITRAL 草案の最も革新的な点である、支配権の問題を注意深く分析する。すなわち、支配権は、権原の表象、という現在の考え方を見直すことに関連している。電子取引がこの分野に導入されることによって、運送証券の譲渡性を作り出しつつ、証券の物理的な所持と権利移転を切り離すにはどうすればよいか、という点が最大の問題の一つであった。現在は、船荷証券に化体させた権利は、船荷証券を裏書することによって移転できる。裏書は、技術的には紙媒体の場合にのみ可能である。しかし電子取引においては、権利移転は、証券の裏書以外の方法で行われなければならない。UNCITRALが提案する支配権という考え方によれば、権利は、電子署名によって安全を確保された形で運送人に電子的に指示を与え、しかもこれらの指示伝達と権利移転には信頼される第三者を用いることになっている。

本論文は、同時に、現在の草案中の問題点を詳細に分析している。著者は、この草案には批判的なスタンスをとるが、その論拠は説得力がある。

本論文は質の高さにおいて、この問題に関する同種の論文と比

較して際立っているが、とくにそれはUNCITRAL 草案の分析のみにとどまらず、それに代わり得る方法の分析対象に加えている点にある。

著者は、ボレロ・プロジェクトに含まれている解決策が、新しい国際条約のモデルになりうるのではないかと示唆する。その前提として、著者は、条約が法の拘束力をもつがゆえに、レックスメルカとリアより優れている、という立場をとる。

この論文のテーマは、きわめて新しく、実務上も重要である。著者が問題を扱う手法から、問題点を十分理解していることはもちろん、著者によって提示される論拠は熟考の結果であることがよくわかり、また説得的である。著者は、本論文の最後の章で、現在の問題点の解決のための提案をおこなっており、またこの法分野の進むべき方向性を示唆しているが、これが本論文のオリジナリティを高めているといえる。

以上から、審査委員会3名一致して、本論文は博士号を受けるにふさわしい水準に達している、と判断した。